

번역교육을 위한 텍스트 난이도 평가 기준에 대한 소고

이 미 경
(경희대)

1. 들어가는 글

번역·통역에 대한 관심이 증가하면서 대학원뿐만 아니라 학부과정에서도 번역 과목이 다양하게 개설되고 있다. 여러 가지 면에서 다양화의 국면을 맞고 있는 번역수업이 보다 전문성을 갖춘 교육을 제공하기 위해서는 무엇보다도 특정 학습자 또는 특정 목적에 맞는 교육 자료를 교사가 선별하여 학습자에게 제공할 수 있어야 할 것이다. 특히, 번역수업은 텍스트 주제가 교육목표에 적합하지 못하거나 텍스트 난이도가 학습자 수준에 비해 과도하게 높거나 낮으면 학습결과 부진, 학습 시간 동안의 좌절감과 부적응, 학습 흥미 저하 등의 문제를 야기시킬 수 있다는 점에서 교육을 위한 체계적인 노력이 요구된다. 번역수업을 위한 텍스트 선정의 중요성에 대해서는 번역수업을 실시하는 교사나 학습자 모두 공감하고 있는 부분이다. 듀리에(Durieux 2003:156)는 번역교육에서 적절한 텍스트 선정이야말로 가장 핵심적인 교사의 임무에 속하고 텍스트 선정에 얼마만큼의 정성을 쏟느냐에 따라 번역수업의 품질이 결정된다고 말하고 있다.

번역수업을 위한 텍스트를 선정할 때, 많은 교사들이 주제를 다양하고 심도 있게 포함하거나 텍스트 형식을 다양하게 다루어 보는데 중점을 두고 있다. 그러나 이에 못지않게 난이도가 점진적으로 높아지도록 계획할 때 학생들에게 동기부여를 할 수 있다는 점을 간과해서는 안 된다고 듀리에는 주장한다. 이 외에도 텍스트의 난이도는 실질적인 측면에서도 중요한 의미를 갖는다. 쏘우어(Sawyer 2004:159-169)는 미국 몬트레이 통번역대학원의 예를 언급하면서 학년 진급시험 그리고 졸업시험을 위한 텍스트를 선정할 때 각 학과에서 출제한 시험의 난이도가 유사하도록 텍스트 선정을 위한 객관적인 기준이 필요하다는 점에 대해서 언급한 바 있다. 어떠한 기준이 부재한 상황에서 현재는 일반적인 내용과 전문적인 내용, 비교적 짧은 텍스트와 긴 텍스트를 순차적으로 사용하는 등 최소한의 기준을 적용할 뿐이다. 무엇보다도 객관적으로 측정 가능한 기준에 입각한 텍스트 선정 기준을 마련해서 교육적 가치로 활용할 필요가 있음에 대해 많은 교사가 동의하지만 아직까지 교사의 직관이나 판단력 외에는 어떤 기준이 마련되지 않고 있는 상황이 안타까울 따름이다. 이에 대해 이항(2011:178)은 텍스트 선정의 문제는 전적으로 교사의 재량권에 맡겨진 채, 전문 번역교육기관 차원에서나 학부 차원에서나 논의가 거의 없었다고 지적했다.

번역교육에서 텍스트는 단지 출발언어 원문이라는 기능 이상의 역할을 한다. 텍스트를 통해 교사는 학생들이 특정 주제에 대한 지식을 축적하거나 사전 조사 등을 통해 해당 분야의 전문용어 그리고 표현을 익힐 수 있는 기회를 제공하고 주제 분야에서 빈번하게 발생하는 텍스트 유형에 대해서도 숙달할 수 있도록 유도한다. 스타노비치(Stanovitch 1985:365)는 학생이 적절한 수준의 글을 읽는 시간이 많으면 많을수록 읽기가 유창해지고, 단어 획득도 많이 하며, 결과적으로 읽기 능력을 증가시킨다고 하였다. 반면, 읽기 시간이 적고, 읽어서 이해할 수 있는 수준의 글을 제공받지 못하는 학생들은 그렇지 않은 동료 학생들에 뒤쳐질 가능성이 높아진다는, 이른바 매튜 효과(Matthew effect)를 언급했다. 또한 톰린슨(Tomlinson 2003:21)에서는 제 2언어 교재는 학습자의 관심을 끌 수 있도록 강한 영향이 있어야 하고 학습자가 자신감을 가질 수 있도록 편하게 느껴야 하며 학습자에게 관련이 있고 유용하며 실제적인 내용이 담겨 있어야 한다는 등의 개발 원칙을 요약하고 있다.

본 연구는 번역수업을 수강하는 학습자 집단에게 어떤 텍스트가 교육적으

로 적합하며 학습자의 수준에 적절한 난이도인지 알 수 있는가 하는 매우 기본적인 문제의식을 바탕으로 시작했다. 교사의 경험과 전문성에 의지하는 관행을 벗어나서 객관적인 판단 기준 또는 측정을 근간으로 하는 텍스트 선정 기준이 있을 수 있는지 알아보고 현장에서 교사들이 용이하게 활용할 수 있는 텍스트 선정 기준을 제안하고자 하는 것이 그 목적이다. 특히, 그 동안 번역수업의 주안점은 학생들이 제출한 과제에 대해 어떻게 피드백을 했을 때 학습효과를 최대화할 수 있는가라는 번역 후의 과정에 많은 비중을 두었다. 본 연구에서는 번역 후의 과정 못지않게 시작단계인 텍스트 선정에서부터 교육효과를 높일 수 있는 방법을 모색해야 할 필요성을 강조하고자 한다.

먼저 제 2장에서는 텍스트 선정기준에 대한 선행연구를 알아보고 텍스트의 난이도를 측정하는 데 사용하고 있는 이독성 공식을 이용하여 한영번역 수업에서 사용한 텍스트의 난이도를 객관적인 기준에 입각해 평가해 보고자 한다. 제 3장에서는 실제로 텍스트를 번역한 학생들을 대상으로 학습자가 체감한 텍스트의 번역난이도를 평가하도록 하고, 각각의 텍스트의 난이도를 결정하는데 영향을 미친 요인이 무엇인지 분석하고자 한다. 4장에서는 앞의 두 가지 수치를 비교함으로써 이독성 공식 또는 학습자의 평가기준 등이 번역교육을 위한 텍스트 선정에 있어서 적합한 난이도 평가 기준이 될 수 있는지 알아보하고자 한다.

본 연구에서는 서울에 위치한 K대학 통번역전공과정에서 실시된 한국어-영어 번역수업에서 한 학기동안 사용한 텍스트 14개를 취합하여 이독성 공식을 이용해서 난이도를 측정했다. 또한 학습자의 입장에서 번역하는 과정에서 실제로 느끼는 어려움을 평가해 보고자 설문조사를 통해 총 31명의 학습자에게 각 텍스트의 번역난이도를 평가하도록 했다. 교사가 텍스트를 선정하면서 예측하고 기대했던 학생들의 반응과 실제 학습자들이 번역하면서 체감한 난이도 수준이 어느 정도 일치하는지 평가해 봄으로 이들 텍스트의 난이도가 교재로서 학생들에게 적합했는지, 적합하지 않았다면 그 요인은 무엇인지 알아보고, 이를 통해 학생들의 필요와 수준에 좀 더 부합하는 텍스트를 선정할 수 있는 기준을 제안하고자 한다. 마지막으로 5장은 나가는 글이다.

2. 이독성 공식에 의한 텍스트 난이도 평가

2.1 번역교사들의 텍스트 선정 기준

본 연구를 위한 준비 작업으로 통번역대학원 또는 학부과정에서 번역을 가르치는 교수 및 강사 총 15명을 대상으로 간단한 설문조사를 실시했다. 텍스트를 선정하는데 가장 중요하게 고려하는 점은 무엇인가라는 질문에 대해서 가장 많은 응답자가 주제(7명)라고 답했고 학생수준(3명), 시장에서의 수요(2명), 텍스트 장르(2명), 기타(1명)의 순서로 대답했다. 텍스트 선정 시 주제의 시사성을 가장 많이 고려하는 이유로는 학생들이 관심을 갖고 있으며 실제 번역시장에서의 수요가 있는 부분이기 때문이라고 설명했다. 텍스트는 어떻게 입수하는가에 대한 질문에 대해서는 대부분 교사가 교육을 위해 텍스트를 직접 가공하거나 검색 등을 통해 자료를 찾아서 사용한다고 말했고 실제로 번역의뢰를 받아 작업한 경험이 있는 자료를 텍스트로 사용한다는 답도 있었다. 그러나 15명 중 13명의 교사는 번역수업을 위한 별도의 교재를 사용하거나 텍스트를 모아 놓은 패킷을 만들지 않는다고 답했다. 다시 말해 학생들이 한 학기동안 사용할 텍스트를 충분한 시간을 두고 사전에 읽어 보거나 조사할 기회가 없다는 의미이다.

번역 텍스트 선정과 관련해서 학자들은 구체적이고 객관적인 측정방법은 아니지만 일반적인 권고사항은 제시하고 있다. 켈리(Kelly 2005:64)는 번역교육을 위한 교재를 선택함에 있어서 학습자의 언어능력(language competence), 주제지식(subject area competence), 문화지식(cultural competence)은 물론이고 학습자가 이용 가능한 도구(instrumental competence), 교육 후 진로(professionalization), 대인관계 능력(interpersonal competence), 태도(attitudinal competence), 등도 중요한 대상으로 고려해야 한다고 말한다. 그는 번역 수업을 위한 교재나 텍스트의 선정은 다양한 요인에 의해 영향을 받는 매우 복잡한 문제라고 언급하면서, 특히 학생 그리고 교사의 성향(characteristics), 수업의 목적(intended learning outcome) 등이 매우 중요한 결정 요소가 되어야 한다고 말한다(p.117). 셀레스코비치와 르데르(Seleskovitch & Lederer 1989)를 비롯하여 여러 학자는 현장에서 실제로 사용한 텍스트(authentic text)를 사용할 것을 권장하고 있는데 그 주된 이유는 실제 텍스트를 사용했을 때 번역의 목적, 대상 독

자, 번역의 용도 등 번역과 관련된 정보를 파악하기 용이해서 보다 적합하게 번역연습을 할 수 있기 때문이라고 설명한다. 번역 할 수 있는 방식은 다양하기 때문에 번역이 이루어지는 맥락을 정확하게 이해하여 목적에 부합하는 번역을 하는 연습은 실제 텍스트를 사용할 때 가장 잘 할 수 있기 때문이다. 같은 맥락에서 질(Gile 1995:8)은 번역을 배울 수 있는 방법으로 교육기관에서의 정규과정 외에도 특정 기관 내에서 일하면서 배우는 방식(in-house on-the-job training option) 역시 번역가가 될 수 있는 좋은 방법이라고 제안하고 있다.

한편, 노드(Nord 1991:147)는 번역수업을 위한 텍스트 선정은 어떤 경직된 원칙(rigid principles)을 따르는 것이 아니라고 설명한다. 특히 실제 현장에서 사용했던 텍스트를 수업에 이용할 경우에는 이들 텍스트는 원래 교육목적으로 만들어진 텍스트가 아니므로 체계적으로 분류하여 사용하기 어려울 수밖에 없다고 말한다. 그렇다고 직관에만 의존해서도 안 된다고 강조한다. 대신, 노드는 텍스트의 종류를 분류하기보다는 학생들이 번역과정에서 경험하는 어려움을 네 가지)로 언급하면서 이러한 어려움을 고려한 텍스트 선정이 필요하다고 주장한다. 결론적으로 노드는 교육 초기에는 학생의 경험과 관심의 범주에 속하는 주제에 대한 일반적이면서 정형화된 텍스트로 시작하는 것이 중요하고 원문이 출 발언어로 쓰인 글을 번역의 목적이 무엇인지 정확하게 파악하여 그 상황에 적합하게 번역하는 연습을 할 수 있도록 텍스트를 제공하는 것이 중요하다고 설명한다. 더불어서 교사는 항상 도착언어로 된 보조 자료를 함께 제공해서 학생들이 참고할 수 있도록 하는 것이 중요하다고 설명한다.

2.2 이독성 공식

이독성(readability)²⁾이란 문장이나 글을 읽고 그 내용을 어느 정도 쉽게 이

- 1) 텍스트의 어려움에 관한 예로 원문텍스트 자체가 가독성이 떨어지는 등으로 인해 비롯된 이해의 어려움. 번역사의 지식수준 등과 같이 번역사의 능력부족으로 인한 어려움, 번역과정에서 발생하는 의미전환 작업의 어려움, 사전조사 및 문서작업에 따르는 기술적인 어려움 등에 대해 언급했다 (p.152-155).
- 2) 이독성이란 용어는 이독도, 가독성, 이독성, 독이성 등의 용어로 소개되기도 했다 (조석주 1984; 이선희 1984; 이홍수 1985; 차배근 1988). 이 중 본 연구에서는 이독성이 라는 용어를 사용하기로 한다. 이독성의 영문표현인 readability는 번역학에서는 일반

해할 수 있는가의 정도를 나타내는 용어이다. 즉, 텍스트의 난이도 수준을 가리키는 하나의 지표로서 읽기 등 연관 학문 분야에서는 이독성에 영향을 주는 요인을 찾아 이를 공식에 대입해 읽기 텍스트의 이독성 수준을 수치화하고 있다. 클레어(Klare 1984)는 잘 만들어진 텍스트의 수준 측정 공식은 직관이나 경험, 상식에 의한 주관적인 판단을 삼가고 보다 객관적인 예측과 생산을 가능하게 해준다고 주장한다.

영문 텍스트의 경우, 텍스트의 이독성을 객관적으로 측정하기 위한 연구는 1920년대 시작되었고 현재 100여 가지가 넘는 이독성 공식들이 발표되었지만 이 중 불과 몇 가지만 사용되고 있다. 사용 방법이 간단하고 객관적이며 측정 결과의 신뢰성이 높아 읽기 텍스트 분석 연구에서 많이 이용되고 있다. 이러한 공식은 이독성 요인을 크게 양적 요인과 질적 요인으로 나누는데 양적 요인은 공식의 객관적 타당도와 신뢰도 및 일반화를 중시하는 경향이 있다. 그래서 텍스트의 전체적인 인상에 의존하기 보다는 글 이해의 난이도에 영향을 미칠 수 있는 다양한 요인들을 범주화, 수량화한 뒤 이들 중 가장 중요하다고 판단되는 몇 요인만을 조합하여 공식으로 만든다. 텍스트를 이해하는데 있어 범주화, 수량화 할 수 있는 요인들인 낱말의 길이나 낱말의 난이도, 접속어, 인칭대명사, 서로 다른 단어, 전치사, 문장 길이, 문장 구조, 인칭 문장 등이 이에 해당한다. 질적 요인은 텍스트 전체의 인지, 조직화 측면에 중점을 두고 있어서 명제들의 긴밀성, 상반되는 주장의 수, 대상 독자의 주제 및 주제 지시 방법에 대한 흥미 정도 등이 그 예이다. 질적 요인은 양적 요인처럼 객관화, 수치화하기 어렵기 때문에 이독성 공식에서는 양적 요인을 수치화하는 경우가 주를 이룬다. 예를 들어 가장 빈번하게 이용되는 데일-샤르 이독성 공식(Dale-Chall Readability Formula)의 경우 단어의 난이도, 문장 길이를 측정하고 프레스쉬-킨케이드 공식(Flesch-Kincaid reading ease formula)은 접속어, 인칭대명사, 문장길이 등을 측정한다.

이러한 공식을 국어텍스트에 그대로 적용하기 힘들다. 국문 텍스트의 경우

적으로 가독성이라고 표현하며 번역문이 얼마나 도착언어로 자연스럽게 쉽게 읽히는가를 의미한다. 그러나 읽기 등의 분야에서는 가독성을 legibility라고 표현하며 이는 인쇄상태, 글자의 크기나 글씨체, 띄어쓰기 등 글의 이해와 관련된 외부적 요인을 나타내는 개념을 의미한다.

아직까지 널리 사용되고 있는 표준화된 이독성 공식은 없으나 이독성 공식을 개발하고자 하는 연구는 꾸준히 이어지고 있다 (윤영성 1975; 이선희 1984; 심재홍 1991; 최인숙 1998; 윤창욱 2006). 한국어 이독성 공식에서 사용하는 이독성 요인으로는 단어 난이도, 인칭대명사, 다른 단어 비율, 접속어, 함축어, 지시어, 한자어, 단어 사용 빈도 등의 어휘 요인이 있고 단문, 문장 길이, 문장의 잉여성, 문장 구조, 대화 문장, 문장 형태 등의 문장 요인이 있다. 한국어 이독성 공식 역시 영문 이독성 요인 중 가장 많은 비중을 차지했던 요인들을 난이도 평가에 반영한다.

2.3 이독성 공식에 의한 난이도 측정

2.3.1 측정 방법 및 대상

본 연구는 2011학년도 2학기 K대학교 학부 통번역전공 전공선택 과목인 한영번역 수업시간에 사용한 텍스트를 데이터로 사용했다. 총 사용한 텍스트의 수는 한 학기동안 사용한 텍스트인 14개였다. 이들 텍스트를 평가하기 위해 먼저 몇 가지 이독성 요인을 선정하여 본 연구를 위한 한국어 이독성 공식을 채택했다. 한국어 이독성 공식에서 중요한 요인으로 꼽고 있는 요소는 단어의 난이도, 표현, 문장 길이 등이 있다. 본 연구에서는 단어의 난이도와 문장 길이 두 가지를 한국어의 주요 이독성 요인으로 보고 이 요인들을 중심으로 이독성을 측정할 수 있는 공식을 선정하여 텍스트 난이도를 분석했다. 분석한 텍스트의 주제는 문화, 경제, 기술, 정치 등 다양했으며 텍스트의 길이는 350 - 600 단어였다.

우선 어휘지수를 측정하기 위해 국립국어원의 한국어학습용 어휘 목록을 이용했다. 이 목록은 어휘를 초급은 A등급, 중급은 B등급, 고급은 C등급으로 분류한 목록으로 이 목록에 없는 단어는 D급 이상으로 어려운 단어라고 간주한다. 국립국어원의 한국어학습용 어휘목록을 기준으로 목록에 없는 단어를 어려운 단어로 간주하여 그 수를 계량했다. 이때 기준으로 하는 단어는 텍스트를 구성하는 동사, 형용사, 명사에 한정하여 계량했다. 물론 모든 품사의 단어를 계량하는 것이 더욱 신뢰도를 높일 수 있지만 본 연구는 교사가 학습자의 수준에 맞는 텍스트를 선택할 수 있는 방법을 제시하고자 하는 목적이므로 간소한 방법으로

어휘계량을 했다. 또한 명사, 동사, 형용사는 문장의 의미를 구성하는 주요 부분을 차지하고 있으므로 이들 단어만으로도 어느 정도는 어휘의 난이도 측정이 가능하다고 생각했다. 이렇게 계수한 D등급 이상의 어휘 개수를 텍스트에서 사용한 동사, 형용사, 명사의 총 개수로 나누어서 어휘 난이도 지수를 구했다. 문장 지수는 텍스트의 총 어절 수를 텍스트의 문장 개수로 나누어 하나의 문장이 평균적으로 몇 개의 어절로 구성되어 있는지를 조사하여 그 난이도를 가능하고자 했다. 이를 정리해 보면 본 연구에서 사용한 이독성 공식은 표1과 같다.

〈표1〉 텍스트 난이도 측정을 위한 이독성 공식

항목	난이도 지수 공식
어휘	어휘난이도 지수 = $\frac{\text{D등급 어휘 개수}}{\text{동사, 형용사, 명사의 총 개수}}$
문장 길이	문장 길이 지수 = $\frac{\text{텍스트의 총 어절 수}}{\text{텍스트의 총 문장 수}}$

위의 공식을 이용하여 난이도 측정을 한 예는 아래와 같다.

ST 1) 기업은 돈을 벌어서 그 중 일정 비율을 세금을 내야 하는데 이 비율을 법인세율이라고 합니다. (어휘지수 = 1/10 문장지수 = 14/1)

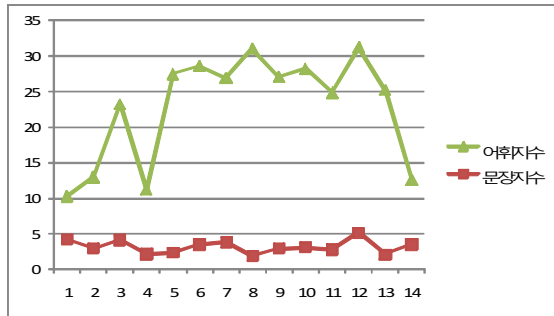
ST 2) 왕세자의 탄신과 혼례 등의 가례가 있을 때도 축하잔치를 벌였으며 왕이 장수하여 국가원로원 성격의 기구인 기로소에 입소할 때나, ... 크고 작은 연향이 거행되었다. (어휘지수 = 12/24 문장지수 = 32/1)

ST1)의 경우 사용한 어휘의 수준이 높지 않아서 법인세율만이 D등급의 단어이고 나머지는 B등급과 C등급의 초급, 중급 단어이다. 반면에 ST2)의 경우 탄신, 혼례, 기로소, 입소, 연향, 거행 등 고급수준의 어휘를 다수 포함하고 있다. 문장지수 역시 ST2)의 경우 어절 수가 32로 한 문장 내에 포함하는 어절이 훨씬 많고 문장지수가 높다. 문장지수는 높을수록 문장이 길고 한 문장 내에 어절이 많다는 의미이다. 어휘지수 역시 높을수록 D등급인 고급 수준의 어휘가 많이 포함되어 있는 텍스트임을 의미한다. 다시 말해서 이 두 가지 수치가 높다는 점은 그 만큼 텍스트의 읽기난이도가 높다는 점을 의미한다.

2.3.2 측정 결과

한 학기동안 한영번역 수업시간에 사용한 텍스트 총 14개를 이독성 공식을 대입하여 측정한 결과는 <그림1>과 <표2>와 같다.

<그림 1> 이독성 공식을 이용한 텍스트 난이도 측정 결과



<표2> 텍스트 이독성 측정 결과

텍스트	어절	문장	문장지수	어휘ABCD	어휘D	어휘지수
1	80	19	4.21	143	10	6
2	71	24	2.95	104	10	10
3	66	16	4.15	177	35	19
4	58	27	2.14	109	10	9
5	81	34	2.38	120	31	25
6	71	20	3.55	185	48	25
7	50	13	3.84	133	31	23
8	44	23	1.91	110	32	29
9	77	26	2.96	162	40	24
10	45	14	3.15	119	19	25
11	53	19	2.78	140	31	22
12	65	12	5.41	178	48	26
13	32	15	2.13	129	30	23
14	60	17	3.52	111	10	9

측정 결과 문장지수가 가장 높은 텍스트는 텍스트 12, 1, 3 순서였고 낮은 텍스트는 텍스트 8, 5, 6, 그리고 10이었다. 텍스트 12의 경우는 궁중음악 중 아악

에 관한 홍보물로 전통악기의 이름, 기원, 역사적 배경 등 문화적 요소와 전문 용어가 많은 텍스트이다. 텍스트 3 역시 법인세에 대한 설명의 글로 전문용어가 다수 포함되어 있고 경제, 법률적인 개념을 설명하는 글이다. 반면 텍스트 1은 김영기 페르미연구소 소장의 인터뷰 글로서 구어체의 문장이 길고 함축적인 표현이 있으나 전문용어 등의 고급 어휘는 많이 포함하지 않아서 어휘지수는 낮았다. 문장지수가 가장 낮은 텍스트는 텍스트 8로 성폭력 재범을 어떻게 막을 것인가에 대한 의견을 제시한 글이었다. 텍스트 8은 문장지수는 가장 낮았으나 의외로 어휘지수는 가장 높은 것으로 나타났다. 이는 문장의 길이는 비교적 짧고 문장 구조도 단순하지만 사형제, 집행, 항의, 합헌 등 법 관련 용어가 많이 포함되어 있기 때문인 것으로 분석된다.

어휘지수가 높은 텍스트는 텍스트 8, 12, 5, 6, 그리고 10 이었다. 텍스트 8의 경우는 성폭력재범에 대한 전문가의 의견을 개진한 글로 문장지수는 낮지만 전문용어를 다수 포함하고 있다. 텍스트 12는 궁중음악에 관한 홍보물이기 때문에 고유명사가 많이 포함되어 있고 문화적으로도 생소한 내용이라서 학생들이 번역하는데 까다로울 수 있는 내용이었다. 어휘지수가 낮은 텍스트는 인터뷰인 텍스트1과 자동차 해외공장에 대한 설명의 글인 텍스트 4 였다. 기업들이 왜 해외에 공장을 이전하고 있으며 이러한 전략이 수출에 미치는 긍정적인 효과에 대한 글이어서 경제용어가 어느 정도 포함되어 있었지만 신문 등의 매체를 통해 친숙한 어휘가 주를 이루었다. 또한 어휘목록에서도 중급 어휘로 분류된 어휘가 많았다.

이독성 공식으로 텍스트를 분석한 결과 문장지수와 어휘지수가 반드시 일치하지 않은 것으로 나타났다. 문장지수를 보면 문장의 구조나 길이는 텍스트의 주제보다는 어떤 형식의 텍스트인지에 영향을 받는 것으로 판단된다. 예를 들어서 오피니언이나 신문 기사는 문장이 비교적 짧은 반면, 설명문과 인터뷰 글은 문장의 길이가 비교적 길어서 문장지수가 높았다. 흥미로운 점은 인터뷰의 경우 구어체이기 때문에 문장의 길이가 길어도 어휘지수는 높지 않았는데 그럼에도 불구하고 학생들은 문장이 길면 어렵다는 평가를 했다는 점이다 (3장의 학생 난이도 평가 결과 참조). 이러한 현상은 텍스트 1에서 나타났다. 어휘지수를 보면 어휘지수는 텍스트의 주제에 따라 영향을 받는 것을 알 수 있었다. 인터뷰 텍스트의 어휘 지수가 가장 낮았고 성폭력법, 궁중음악, 원자력, 배아줄기

세포 텍스트 등 비교적 전문내용을 다룬 텍스트의 어휘지수가 높았다. 텍스트 8과 12를 제외하고는 특별히 어려운 단어가 많이 포함되어 있는 텍스트가 없었고 텍스트 1, 2, 4만이 상대적으로 어휘지수가 낮았다. 14개의 텍스트가 거의 유사한 난이도의 어휘를 포함하고 있는 것으로 나타났다. 이는 교사가 텍스트를 선정함에 있어서 의도하지는 않았지만 학습자의 수준을 고려하여 유사한 난이도의 텍스트를 선정하는 결과가 반영된 결과일 수 있다고 추측된다.

수업 중 텍스트를 1번부터 14번까지 순서로 번역해 나갔다는 점을 고려할 때 수업이 진행되면서 텍스트 난이도가 점진적으로 높아지지는 않았지만 학기 말로 갈수록 텍스트의 난이도가 높아졌다는 점을 알 수 있었다. 이독성공식만으로는 텍스트 선정을 위한 객관적인 평가가 힘들다고 평가된다. 다만, 비교적 짧은 단문형식의 글에서 중문, 장문의 텍스트로 그리고 일반적인 내용에서 전문적인 내용으로 난이도를 높여 나가기 위한 기준은 제공할 수 있다고 평가된다.

3. 학습자에 의한 번역난이도 평가

3.1 설문조사 방법 및 참여자

제 2장의 이독성 측정 데이터인 텍스트를 사용했던 한영번역 수업을 수강하고 직접 번역한 학생을 대상으로 텍스트를 실제로 번역했을 때 느낀 번역난이도에 대해 설문 조사를 실시했다. 수업을 수강한 학생의 수는 총 47명이었으나 설문조사에 응답한 학생 수는 31명이었다. 설문지는 총 12개의 질문으로 이루어져 있으며 이 중 한 항목은 총 14개의 텍스트에 대해 각각 전체 난이도를 1에서 7까지 중 평가하고 세부적으로도 각 하부항목의 난이도를 평가하도록 묻는 질문으로 이루어져 있다. 하부항목 난이도 평가는 텍스트를 번역하면서 느낀 어려움의 원인을 ST 분석, 주제지식, 문장구조, TT 표현, 전문용어, 문화 차이 등의 6개 항목으로 나누어 각각에 대해서 1에서 5 중 평가하도록 했다. 이렇게 해서 나온 결과는 아래 표4의 학습자 번역난이도 평가 결과이다 (부록 1의 설문지 참조).

이 외에도 설문지의 질문으로는 한 학기 동안 번역한 텍스트의 수(총 14개)가 적절하다고 생각하는지, 텍스트의 길이(350단어 - 600단어)가 적절하다고 생각하는지, 평균적으로 번역과제를 하기 위해 소요되는 시간, 번역의 과정에서 어려움이 있을 때 극복하기 위해 주로 사용하는 방법, 학생들이 생각하는 텍스트 선정 기준으로서 가장 중요하다고 생각하는 점 등에 대한 의견을 묻는 질문이 있었다. 설문조사는 한 학기가 끝나는 마지막 수업시간에 이루어졌고 학생들은 한 학기동안 사용한 텍스트와 본인의 번역본을 보면서 질문에 답했다. 소요시간은 약 20분 정도 걸렸다. 설문지 작성시간이 20분이어서 다소 짧다고 생각할 수 있으나 마지막 수업을 마친 후까지 충분한 시간을 주고 작성하도록 했기 때문에 학생들이 시간에 대한 촉박함을 느끼지 않는 상태에서 답했다. 또한 한 학기동안 사용한 텍스트 패킷과 본인의 번역본을 앞에 놓고 보면서 평가를 하도록 했기 때문에 번역난이도를 평가하기 좋은 환경이었다.

한편, 전체 난이도 평가를 1에서 7까지 중 점수를 부과하도록 한 이유는 학생들의 평가가 좀 더 변별력이 있도록 세분화하려는 의도였다. 각 학생이 부여한 점수에 전체 그 점수를 준 총 학생 수를 곱한 후 나온 점수를 모두 합산했다. 예를 들어 텍스트 1에 대해서 5점을 부여한 학생 수가 5명, 6점을 준 학생이 7명이었다면 $(5 \times 5) + (6 \times 7) = 67$ 이 텍스트의 번역난이도이다. 각 항목에 대한 평가 역시 각각 점수와 그 점수를 부여한 총 학생 수를 곱해서 나온 점수를 총 합산하는 방식으로 계산했다.

3.2 학습자에 의한 난이도 평가 결과

학생들이 평가한 난이도 평가 결과는 아래 표3과 같다. 텍스트 12가 가장 어렵고 텍스트 2가 상대적으로 쉬운 것으로 나타났다. 앞의 이독성 공식을 이용하여 측정된 결과와 학생이 번역하면서 체감한 번역난이도에 대한 평가는 유사한 부분이 많았다. 대부분의 학생들이 어렵다고 느끼거나 수월했다고 생각한 텍스트는 이독성 공식을 이용한 측정결과에서도 어휘지수 또는 문장지수가 낮았던 텍스트이다.

〈표3〉 학습자 번역난이도 평가 결과

텍스트	전체 난이도 평가
텍스트 1	19.28
텍스트 2	15.71
텍스트 3	19.71
텍스트 4	19.14
텍스트 5	20.42
텍스트 6	19.71
텍스트 7	16.85
텍스트 8	18.71
텍스트 9	23.00
텍스트 10	19.71
텍스트 11	20.28
텍스트 12	26.28
텍스트 13	19.85
텍스트 14	18.57

전체 난이도 평가에서 점수가 높은 텍스트는 전반적으로 세부항목 평가에서도 점수가 높았다. 세부 난이도 평가를 분석한 결과 학습자가 텍스트가 어렵다고 평가했을 때 가장 큰 어려움의 원인은 전문용어인 것으로 나타났다. 그 다음은 TT표현이 어려움에 영향을 주었고 소수의 학습자는 ST분석이나 문장구조가 가장 큰 어려움이었다고³⁾ 평가했다. 특히, 학생들이 번역하기 가장 어려웠던 텍스트로 평가한 텍스트 12번 국악 홍보물은 전문 용어가 어려웠다는 세부평가를 받았다. 그러나 국악은 학생들이 친숙한 우리나라의 음악에 대한 문화적인 내용으로 내용은 생소하지 않은 글이었다. 그럼에도 불구하고 한자어 및 전문용어를 많이 사용한 점이 번역의 과정에서 어려움으로 작용했음을 알 수 있었다.

3) 세부항목평가를 보면 학생들이 텍스트가 어렵다고 평가한 주요원인인 된 항목은 전문용어(7개 텍스트), TT 표현의 등가를 찾는 데 어려움(5개 텍스트), ST분석의 어려움(2개 텍스트) 그리고 문장구조(1개 텍스트)로 나타났다.

4. 번역수업을 위한 난이도 평가 기준

4.1 이독성 측정결과와 학습자 난이도 평가의 비교

난이도를 평가해 본 결과, 각 방법을 이용한 난이도 결과는 아래와 같다. 1이 난이도가 가장 높은 결과이고 숫자가 올라갈수록 난이도는 낮다. 두 방법을 이용한 텍스트 난이도 평가를 비교해 볼 때 이독성 공식을 이용한 난이도 측정과 학생들이 체감한 난이도 평가가 상당 부분 일치하는 것으로 나타났다. 물론 완전하게 일치하지는 않았지만 유사한 부분을 평가해 볼 때 이독성 공식을 이용한 난이도 측정이 텍스트를 평가하기 위한 유용한 수단이 될 수 있다고 판단된다.

〈표4〉 텍스트 난이도 결과 비교

이독성 측정 결과	텍스트	번역난이도 평가
1	국악	2
2	국민참여재판	4
3	유통기한	3
4	RFID	7
5	스마트워킹	5
6	원자력	3
6	배아줄기세포	3
6	법인세	8
9	김영기원장 인터뷰	11
10	자동차 해외 공장	10
11	성폭력 재범	1
12	FTA	12
13	고령사회 정책	6
14	E-북 인터뷰	9

물론, 몇 가지 점에서 이독성 공식을 절대적인 기준으로 삼는 것은 위험이 따를 수 있다. 성폭력 재범, 고령사회정책, E-북 인터뷰 텍스트의 경우이다. 특히, 성

폭력 재범 텍스트는 학생들이 가장 어려웠던 텍스트로 평가한 반면 이독성 측정결과 11위로 매우 쉬운 텍스트라는 측정 결과가 있다. 고려사회정책도 각각 6위와 11위, e-북은 12위와 9위의 평가를 받았다. 추측해 보건데 성폭력 재범 텍스트의 경우 법률용어를 많이 포함해서 이러한 용어에 생소한 학생들에게 무척 어렵게 느껴진 결과라고 생각한다. 실제로 이독성 공식을 이용한 측정결과와 연계해 보건데 학생들은 문장지수보다는 어휘지수가 높은 텍스트에 대해서 더 어려운 텍스트라고 느끼는 것으로 나타났다.

비교 결과, 학습자가 느끼는 난이도와 이독성 공식을 이용하여 측정한 난이도가 일치하는 부분이 있다는 점을 알 수 있었다. 또한 예상하지 못했던 부분에서 학습자가 텍스트가 어렵다고 평가하는 부분이 있음도 알 수 있었다. 학습자는 전문용어와 한영번역의 경우 자신의 모국어가 아닌 도착언어 표현에 있어서 두려움을 가지고 있으므로 이 두 가지 요소가 텍스트의 난이도 평가에 있어서 가장 큰 영향을 미친 것을 볼 수 있었다. 이는 곧 텍스트의 선정 과정에서 학생들이 어려워하는 부분을 보강해 주고 숙달시켜 줄 수 있도록 교재를 선택한다면 학습효과를 배가시킬 수 있을 것으로 생각한다. 텍스트 선정을 위한 어떠한 절대적인 기준이 전적으로 옳거나 우월하지는 않았고 학습자의 필요를 고려한 기준이 적용될 때 적절한 판단을 내릴 수 있을 것이다. 이를 위해서는 학습자가 어려움을 느끼는 난이도 요인을 좀 더 확실하게 규명할 수 있다면 학습자의 필요를 충족하는데 도움이 될 수 있을 것이다.

4.2 텍스트 난이도 평가 기준에 대하여

번역수업을 위한 텍스트의 난이도 평가를 위한 기준으로서 이독성 공식을 이용한 측정과 학습자의 평가 중 어느 것이 더 적합한지를 판단하기에 앞서서 번역수업을 들었던 학생들에게 텍스트 선정 기준에 대해 조사한 설문조사결과가 시사 하는 바가 있다. 학생들은 한 학기동안 번역수업을 수강하면서 총 14개의 텍스트가 적당하다고 생각했느냐는 질문에 21명이 적절하다, 7명이 과도하다, 3명이 부족하다고 답했다. 이는 일주일에 두 번 수업이 진행되는 점을 생각하면 한 주일에 1개의 텍스트를 사용하는 정도이다. 텍스트의 길이에 대해서 약 450 - 600단어의 길이가 적절하다고 생각하느냐는 질문에 22명이 적절하다,

5명이 과도하다 3명이 부족하다고 답했다. 이 정도 길이의 텍스트를 번역하는데 소요되는 시간으로는 13명이 2 - 3시간, 10명이 1 - 2시간, 7명이 3시간 이상 그리고 1명이 1시간 이내로 소요된다고 답했다. 물론 이 조사가 이루어졌던 번역수업은 3, 4학년を対象으로 하는 가장 기본적인 한영번역수업이었다는 점을 감안해야 할 것이지만 이러한 설문조사 결과는 향후 번역을 가르치는 교사가 어느 정도는 참고할 수 있는 기준이 된다고 생각한다.

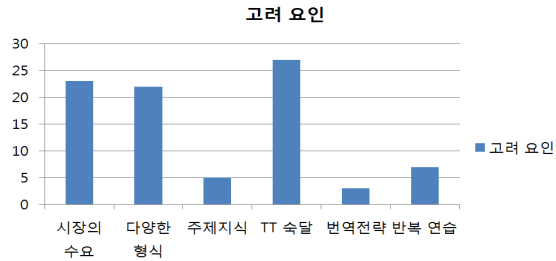
번역의 과정에서 어려움을 극복하는 방법에 대한 질문에 대해서는⁴⁾ 사전을 찾아본다(21명)가 가장 많았고 인터넷에서 주제관련 내용을 검색한다(17명), 동일한 주제에 대해 도착어로 작성된 글을 읽는다(15명), 동일한 주제에 대해 출발어로 작성된 글을 읽는다(5명) 그리고 전문가 및 친구에게 물어본다, 전문서적을 읽는다 등의 기타 답이 있었다. 이러한 결과를 볼 때, 학생들이 여전히 사전을 찾으면서 언어적인 측면에 많은 중점을 두고 있다는 점을 인식할 수 있었다. 하지만 37명에 달하는 답변은 번역을 위해 사전조사를 하고 주제지식을 쌓은 후에 번역에 들어가는 방식으로 접근하고 있음을 알 수 있었고 특히 출발언어보다는 도착언어의 자료를 찾아본다가 3배에 달하게 많았다는 점은 학생들이 자연스럽게 올바른 도착어 표현을 찾기 위해 많은 노력을 기울이고 있다는 점을 반영한 결과라고 보겠다. 이 답변을 볼 때, 학생들이 번역에 임하는 자세를 볼 때 과거 교육적 번역을 하는 단순치환방식에서는 벗어나서 전문번역을 향한 방향으로 나아가는 바람직한 변화가 이루어지고 있다고 생각할 수 있다.

마지막으로 번역교육을 위한 텍스트 선정 기준으로서 가장 중요하다고 생각하는 점은 무엇인가라는 질문에 대해 가장 많은 학생이 영어숙달에 도움이 되며 적절하고 자연스러운 표현을 많이 익힐 수 있어야 한다(27명)라고 답했다. 그 다음으로는 시사적이며 시장에서의 수요를 반영한 주제의 텍스트여야 한다(23명), 다양한 형식의 텍스트를 연습해 보는 기회가 있어야 한다(22명), 난이도가 낮은 텍스트를 자주 반복적으로 번역해서 번역에 대한 두려움을 없애고 그 과정에 숙달될 수 있는 텍스트여야 한다(7명), 주제분야에 대한 기본 +심도 있는 지식을 쌓을 수 있는 텍스트여야 한다(5명), 그리고 난이도 높은 텍스트를

4) 이 질문에 대해서는 복수답변을 허용해서 총 답변의 수가 설문참여자 수인 31명을 초과했다.

번역하는 연습을 통해 어려움을 극복하는 전략을 익힐 수 있는 텍스트야 한다 (3명)으로 조사됐다.

〈그림 1〉 학습자가 설문 결과: 텍스트 선정 기준으로 가장 중요하다고 생각하는 점은?



위 질문에 대한 학생들의 답변을 분석해 볼 때 학생들이 번역을 공부하는 목적 또는 이유는 아직까지도 영어숙달을 위해서라는 의미를 함축하고 있다고 평가된다. 이는 특히 한영번역수업이기 때문이기도 하겠지만 전문번역능력을 키우기 위한 목적 못지않게 학습자의 관심사는 영어숙달 특히 모국어 수준으로의 영어숙달이라는 점을 반영하는 답변이라고 판단된다. 물론 번역수업과 영어공부는 다르지만 이 점이 번역 수업을 위한 텍스트를 선정할 때 고려한다면 좀더 적절한 난이도의 텍스트를 선정하는데 도움이 될 것이라고 생각하고 학생들의 관심을 영어숙달이 아닌 번역능력향상이라는 측면으로 우회시키는 계기도 될 수 있을 것이다.

본 연구를 위해서 실시한 조사결과 교사가 텍스트 선정을 위해 고려하는 기준(주제의 시사성)과 학습자의 기준(TT 숙달, 시장 수요)은 유사하기도 하나 다르다는 점을 알 수 있었다. 교사는 학습자에게 적합한 텍스트를 선정하기 위해서 다양한 요소를 고려하면서 본인의 경험이나 직관에 의존하고 있다는 점을 알 수 있다. 예로 교사는 주제의 다양성, 어휘, 관용표현 등은 물론 학습자의 배경지식 언어 수준도 염두에 두고 있음을 알 수 있다. 학습자의 경우 텍스트에 대한 평가 기준은 전문용어의 빈도와 TT 표현을 얼마나 숙달할 수 있는가에 따라 영향을 받는다는 점을 알 수 있었다. 이 시점에서 교사가 학생들에게 도움이 될 것이라고 생각해서 선택하는 텍스트가 실제로 학습자가 원하고 학습자의 필요를 충족시켜 주는 것인지에 대한 평가를 해 봐야 할 것이다.

5. 결론

쿠스마울(Kusmaul 1995:51)은 번역의 과정에서 동기부여 측면에 대해서 언급했다. 학생들이 자신에게 주어진 과제를 좋아하던지 적어도 번역하는 것을 좋아하는 것이 중요하다고 강조하면서 학생들이 번역과정에서 직면하는 어려움에 너무 압도당해서도 안 되고 또한 문제를 과소평가해서도 안 된다고 말했다. 따라서 교사는 학생들의 교육과정에 적절한 수준의 난이도를 가진 텍스트를 선택하는데 신중을 기해야 한다는 조언이다. 본 연구 결과, 텍스트 선정에 있어서 가장 중심적으로 고려해야 하는 요소는 학습자라는 점을 알 수 있었다. 좀더 구체적으로 학습자가 번역수업을 통해서 달성하려는 목적과 학습자의 필요에 따라 텍스트의 적합성이 달라질 수 있다고 생각한다.

텍스트 선정에 있어서 번역 언어의 방향에 따라 고려해야 할 요인이 달라진다는 점을 알 수 있었고 학습자의 주제지식 수준, 도착언어 숙달 정도에 따라 텍스트의 난이도가 다르게 평가된다는 점도 알 수 있었다. 이러한 점을 고려하여 무엇보다도 학습자의 관심과 필요에 부합하는 방향으로 학습 방향이 결정되고 텍스트 주제의 선정에서부터 초점이 맞추어져야 할 것이다. 이를 위해서는 무엇보다도 정확하게 학습자를 파악하는 과정이 요구된다.

참고문헌

- 구민지 (2011) 「읽기 텍스트 난이도 측정법 연구」, 『Journal of Korean Language Education』 22(2): 27-48.
- 김대회 (2011) 「독서 수준과 텍스트 수준의 위계화 방안에 대한 비판적 고찰」, 『국어교육학연구』 41: 147-168.
- 윤창욱 (2006) 「비문학 지문 이독성 공식 개발에 관한 연구」, 석사 학위 논문, 서울: 한국교원대학교 출판부.
- 이지혜 (2009) 「Dale-Chall의 이독성 공식을 이용한 한국어 읽기 텍스트 분석 연구」, 석사 학위 논문, 서울: 경희대학교 출판부.
- 이향 (2011) 「학부에서의 실용번역 교육에 관한 고찰: 프랑스에문학과의에서의

실용번역 교육을 중심으로, 『통역과 번역』 13(2): 167-186.

정혜승 (2008) 「글 난도 평가를 위한 질적 방법 연구」, 『국어교육』 131: 523-549.

Durieux, Christine (2003) 『전문번역 어떻게 가르칠 것인가?』 (박시현, 이향 옮김), 서울: 고려대학교 출판부.

Gile, Daniel (1995) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Kelly, Dorothy (2005) *A Handbook for Translator Trainers*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Klare, G. Arne (1984) Readability. In P.D. Pearson (ed.), *Handbook of Reading Research*, pp.681-744. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Kussmaul, Paul (1995) *Training the Translator*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Lee, Soe Young (2010) 'A Study on the Validity of Readability Measurement Tools for Korean EFL Learners'. Unpublished dissertation for Master's degree. Seoul: Yonsei UP.

Nord, Christiane (1991) *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.

Sawyer, David (2004). *Fundamental Aspects of Interpreter Education*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Seleskovitch, Danica & Marianne Lederer (1989) *A Systematic Approach to Teaching Interpretation and Translation*. Paris: Didier erudition.

Stanovitch, Keith (1985) 'Mathew effect in reading: Some consequences in individual differences in the acquisition of literacy'. *Reading Research Quarterly* 21(4): 360-407.

Tomlinson, Brian (2003) *Developing materials for language teaching*. Continuum.

<부록 1> 학습자 난이도 평가 설문지

1. 이번 학기 수업 중 번역한 텍스트의 수(14개)는 적절했다고 생각하는가?

- ① 적절하다 ② 과도하다 ③ 부족하다 ④ 잘 모르겠다

2. 이번 학기 수업 중 번역한 텍스트의 길이(텍스트 당 450-600단어)는 적절했다고 생각하는가?

- ① 적절하다 ② 과도하다 ③ 부족하다 ④ 잘 모르겠다

3. 아래 텍스트의 난이도를 평가하십시오 [1(난이도 낮음) --- 7(난이도 높음)]

제목	전체 난이도 평가	세부 난이도 평가
김영기 인터뷰	1 2 3 4 5 6 7	ST 분석 1 2 3 4 5
		주제 지식 1 2 3 4 5
		문장구조 1 2 3 4 5
		TT 표현 1 2 3 4 5
		전문용어 1 2 3 4 5
		문화차이 1 2 3 4 5
e-북 인터뷰	1 2 3 4 5 6 7	ST 분석 1 2 3 4 5
		주제 지식 1 2 3 4 5
		문장구조 1 2 3 4 5
		TT 표현 1 2 3 4 5
		전문용어 1 2 3 4 5
		문화차이 1 2 3 4 5
법인세	1 2 3 4 5 6 7	ST 분석 1 2 3 4 5
		주제 지식 1 2 3 4 5
		문장구조 1 2 3 4 5
		TT 표현 1 2 3 4 5
		전문용어 1 2 3 4 5
		문화차이 1 2 3 4 5
자동차 해외공장	1 2 3 4 5 6 7	ST 분석 1 2 3 4 5
		주제 지식 1 2 3 4 5
		문장구조 1 2 3 4 5
		TT 표현 1 2 3 4 5
		전문용어 1 2 3 4 5

		문화차이	1 2 3 4 5
유통기한	1 2 3 4 5 6 7	ST 분석	1 2 3 4 5
		주제 지식	1 2 3 4 5
		문장구조	1 2 3 4 5
		TT 표현	1 2 3 4 5
		전문용어	1 2 3 4 5
		문화차이	1 2 3 4 5
원자력	1 2 3 4 5 6 7	ST 분석	1 2 3 4 5
		주제 지식	1 2 3 4 5
		문장구조	1 2 3 4 5
		TT 표현	1 2 3 4 5
		전문용어	1 2 3 4 5
		문화차이	1 2 3 4 5
고령사회 정책	1 2 3 4 5 6 7	ST 분석	1 2 3 4 5
		주제 지식	1 2 3 4 5
		문장구조	1 2 3 4 5
		TT 표현	1 2 3 4 5
		전문용어	1 2 3 4 5
		문화차이	1 2 3 4 5
성폭력 재범	1 2 3 4 5 6 7	ST 분석	1 2 3 4 5
		주제 지식	1 2 3 4 5
		문장구조	1 2 3 4 5
		TT 표현	1 2 3 4 5
		전문용어	1 2 3 4 5
		문화차이	1 2 3 4 5
국민참여재판	1 2 3 4 5 6 7	ST 분석	1 2 3 4 5
		주제 지식	1 2 3 4 5
		문장구조	1 2 3 4 5
		TT 표현	1 2 3 4 5
		전문용어	1 2 3 4 5
		문화차이	1 2 3 4 5
배이즐기세포	1 2 3 4 5 6 7	ST 분석	1 2 3 4 5
		주제 지식	1 2 3 4 5

		문장구조	1 2 3 4 5
RFID	1 2 3 4 5 6 7	TT 표현	1 2 3 4 5
		전문용어	1 2 3 4 5
		문화차이	1 2 3 4 5
		ST 분석	1 2 3 4 5
		주제 지식	1 2 3 4 5
		문장구조	1 2 3 4 5
국악	1 2 3 4 5 6 7	TT 표현	1 2 3 4 5
		전문용어	1 2 3 4 5
		문화차이	1 2 3 4 5
		ST 분석	1 2 3 4 5
		주제 지식	1 2 3 4 5
		문장구조	1 2 3 4 5
스마트 워킹	1 2 3 4 5 6 7	TT 표현	1 2 3 4 5
		전문용어	1 2 3 4 5
		문화차이	1 2 3 4 5
		ST 분석	1 2 3 4 5
		주제 지식	1 2 3 4 5
		문장구조	1 2 3 4 5
자동차FTA	1 2 3 4 5 6 7	TT 표현	1 2 3 4 5
		전문용어	1 2 3 4 5
		문화차이	1 2 3 4 5
		ST 분석	1 2 3 4 5
		주제 지식	1 2 3 4 5
		문장구조	1 2 3 4 5

4. 위의 세부평가에 나와 있지 않은 번역과정에서의 어려움을 초래한 원인이 있다면?
기타 원인:

5. 위의 텍스트 중 가장 어려웠다고 느낀 텍스트 1-2개와 가장 수월했다고 느낀 텍스트 1-2개를 각각 선택한다면?

어려웠던 텍스트: _____

수월했던 텍스트: _____

6. 다음의 텍스트 중 본인이 느끼기에 더 어려웠다고 생각한 텍스트에 O표 하시오

김영기 인터뷰 vs. e북 인터뷰

유통기한 vs. 고령사회

RFID vs. 줄기세포

자동차 해외시장 vs. 법인세

재심원재판 vs. 성폭력재범

원자력 vs. 스마트 워킹 vs. 궁중음악

7. 텍스트 번역과정에서 발생한 어려움 중 본인이 느끼는 가장 큰 어려움은 무엇이었나?

8. 평소 번역수업을 위한 과제를 하는데 어느 정도의 시간이 소요되는가?

약 1시간 이내

약 1시간 이상 - 2시간 이내

약 2시간 이상 - 3시간 이내

약 3시간 이상

9. 번역과정에서의 어려움을 극복하기 위해 주로 사용하는 방법은?

사전을 찾아본다

인터넷에서 주제관련 내용을 검색한다

동일한 주제에 대해 도착어로 작성된 글을 읽는다

동일한 주제에 대해 출발어로 작성된 글을 읽는다

전문가 및 친구에게 물어본다

전문서적을 읽는다

기타

10. 번역교육을 위한 텍스트 선정 기준으로서 가장 중요하다고 생각하는 점은?

(① - ③까지 선택)

시사적이며 시장에서의 수요를 반영한 주제의 텍스트여야 한다

다양한 형식의 텍스트를 연습해 보는 기회가 있어야 한다 (예: ppt, 연설문, 수필)

주제분야에 대한 기본 +심도 있는 지식을 쌓을 수 있는 텍스트여야 한다

영어 숙달에 도움이 되며 적절하고 자연스러운 표현을 많이 익힐 수 있어야 한다

난이도 높은 텍스트를 번역하는 연습을 통해 어려움을 극복하는 전략을 익힐 수 있는 텍스트야 한다

난이도가 낮은 텍스트를 자주 반복적으로 번역해서 번역에 대한 두려움을 없애고 그 과정에 숙달될 수 있는 텍스트여야 한다
기타

11. 원문의 문장길이나 전문용어 사용빈도가 번역의 과정에 영향을 미친다고 생각하나?

문장길이

영향이 많다

영향이 없다

7 6 5 4 3 2 1

전문용어 사용빈도

영향이 많다

영향이 없다

7 6 5 4 3 2 1

12. 향후 번역 텍스트 선정에 있어서 제안하고 싶은 점이 있다면?

[Abstract]

A Study of Text Difficulty Analysis for Translation Text

Lee, Migyong
(Kyung Hee University)

The texts used in translation classes are generally selected by instructors who rely on their intuition and experiences as professional translators to make the choices. Regretfully, such method of selection may not be based on any systematic criteria to ensure that those texts are suitable for students with regard to text difficulty as well as topics.

This study analyzes the difficulty level of fourteen texts used in a Korean-English translation class taking two different approaches: readability formula and student survey. First, Readability Formula is an objective measurement of reading ease by tallying factors such as vocabulary and sentence length. Second, students who translated these texts were given a survey to evaluate translation difficulty of each text in six different categories including TT equivalent, ST comprehension, and terminology. Then, the two evaluations are compared to analyze factors influencing translation difficulty of texts. A suggestion is made, based on the findings, on an applicable criteria for determining text difficulty for translation education.

▶ Key Words: translation difficulty, text difficulty, text selection, readability formula

이미경

경희대학교 문과대학 영어학부

migyonglee@khu.ac.kr

관심분야: 동시통역, 통역교육, 번역교육

논문투고일: 2012년 5월 4일

심사완료일: 2012년 6월 2일

게재확정일: 2012년 6월 19일